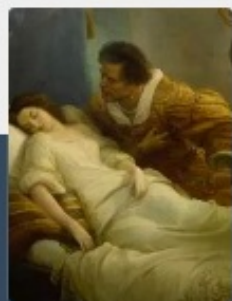


【奥赛罗】中英双语对照



《奥赛罗 (Othello) 》是威廉·莎士比亚创作的四大悲剧之一，大约于1603年所写作的。这出戏最早于1604年11月1日在伦敦的Whitehall Palace首演。作品讲述奥赛罗是威尼斯公国...

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

《奥赛罗》角色介绍：

1. Othello (奥赛罗)：剧中的主角，威尼斯的将军。他是一个勇敢而受人尊敬的人，但是他的信任和爱情被亚戈的阴谋所利用。
2. Iago (亚戈)：奥赛罗的军官，是剧中的主要反派。他因为嫉妒和恨意，设计了一系列的阴谋，导致了剧中的悲剧。
3. Desdemona (苔丝狄蒙娜)：奥赛罗的妻子，是

一个纯洁、善良的女性。
她的无辜成为了亚戈阴谋的牺牲品。

4. Cassio (卡西奥)：奥赛罗的副官，是一个有才华的年轻人。他无意中成为了亚戈阴谋的工具。

5. Emilia (爱米莉亚)：亚戈的妻子，苔丝狄蒙娜的女仆。她在剧中揭露了亚戈的阴谋。

6. Roderigo (罗德里戈)：一个富有的威尼斯人，他

爱慕苔丝狄蒙娜，并被亚戈利用。

7. Lodovico (洛德维格) : 威尼斯的贵族，他在剧末揭露了亚戈的罪行。
8. Brabantio (布拉班蒂奥) : 苔丝狄蒙娜的父亲，他反对女儿和奥赛罗的婚姻。
9. Montano (蒙塔诺) : 塞浦路斯的前任总督，他尊敬奥赛罗。

0. Duke (公爵) : 威尼斯的统治者, 他支持奥赛罗。
1. Gratiano (格拉蒂亚诺) : 布拉班迪奥的兄弟。
2. Bianca (比安卡) : 卡西奥的情妇, 她是一个威尼斯的妓女。

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3

[Stage] Enter Roderigo and Iago

罗德里戈和亚戈进场。

Roderigo (罗德里戈)

Tush! Never tell me. I take it much unkindly

That thou, Iago, who hast had my purse

As if the strings were thine, shouldst know of this.

啧！别这样说。亚戈，你对此事知情，我并不高兴，特别是我把我的钱包当做你自己的家一样给你使用。

Iago (亚戈)

'Sblood, but you'll not hear me!

If ever I did dream of such a matter, abhor me.

天啊，你根本不听我说！我甚至从未做过这种梦。如果我做过，你有权恨我。

Roderigo (罗德里戈)

Thou told'st me

Thou didst hold him in thy hate.

你告诉我你讨厌他。

Iago (亚戈)

Despise me

If I do not. Three great ones
of the city

(In personal suit to make
me his lieutenant)

Off-capped to him, and by
the faith of man

I know my price, I am worth
no worse a place.

如果我不恨他，你可以恨
我。城里的三位贵族向他致
敬，亲自请求他让我成为他
的副手。真实地说，我知道

自己的价值，我配得上那个
职位。

But he (as loving his own
pride and purposes)

Evades them with a

bombast circumstance

Horribly stuffed with epithets
of war,

And in conclusion

Nonsuits my mediators.

当然，奥赛罗太骄傲，不愿
听取建议，他想按照自己的
方式行事，所以他用空洞的
话语围绕战争相关的头衔说

个没完没了。最后他拒绝了他们的提议。

For “Certes,” says he,
“I have already chose my officer.”

And what was he?

他说：“当然，我已经选择了我的副官。”他选择了谁？

Forsooth, a great
arithmetician,

One Michael Cassio, a
Florentine

A fellow almost damned in a
fair wife

That never set a squadron
in the field,

一个基本上是数学家的家
伙，来自佛罗伦萨的迈克尔·
卡西奥。一个几乎受到诅咒
的男人，因为他有一个太美
丽的妻子（他无法控制）。
一个在战场上从未指挥过一
个中队的人。

Nor the division of a battle
knows

More than a spinster—
unless the bookish theoric,
Wherein the toged consuls

can propose

As masterly as he.

他对战斗一无所知，比一个老婆婆还要少。他只知道书本上的理论，那些充满了古老长者们穿着披风的谈论。

Mere prattle without practice

Is all his soldiership. But he,

sir, had th' election

And I, of whom his eyes had

seen the proof

At Rhodes, at Cyprus, and

on other grounds

Christian and heathen,

他的军事经验只是一些想法，并没有真正的行动！但是，先生，奥赛罗选择了这个卡西奥作为中尉，而不是我——尽管他亲眼见证了我在罗得岛、塞浦路斯和各种基督教和异教国家的战场上展现出来的军事才能。

must be belee'd and calmed
By debtor and creditor. This
counter-caster

He (in good time) must his
lieutenant be

And I, bless the mark, his

Moorship's ancient.

现在，我的职业发展停滞不前，竟被一位纯粹的数字操控者——一位会计师超过了！那个数豆子的家伙很快就会成为他们的副手，而与此同时，我将不胜感谢地帮着扛那位理财专家的旗帜。

Roderigo (罗德里戈)

By heaven, I rather would have been his hangman.

天啊，我宁愿成为他的刽子手，也不愿成为他的旗手。

Iago (亚戈)

Why, there's no remedy. 'Tis
the curse of service.

Preferment goes by letter
and affection,

And not by old gradation,

where each second

Stood heir to th' first.

哎呀，我无能为力。这就是
服役的代价。晋升取决于领
导喜欢谁，而不是根据军
衔，一位副官能晋升为一位
首席官员等等。

Now sir, be judge yourself,
Whether I in any just term
am affined
To love the Moor.

那么，现在，先生，你来担任裁判，告诉我：我是否有任何理由去爱那个摩尔人呢？

Roderigo (罗德里戈)

I would not follow him then.
如果我处在你的位置，我不会跟随他。那么你为什么还要跟随他呢？

Iago (亚戈)

O sir, content you.

I follow him to serve my turn
upon him.

We cannot all be masters,
nor all masters

Cannot be truly followed.

哦，先生，请冷静。我追随
他只是为了以后背叛他。也
许我们不能都成为领导者，
但不是所有领导者都能拥有
忠诚的追随者。

You shall mark

Many a duteous and knee-